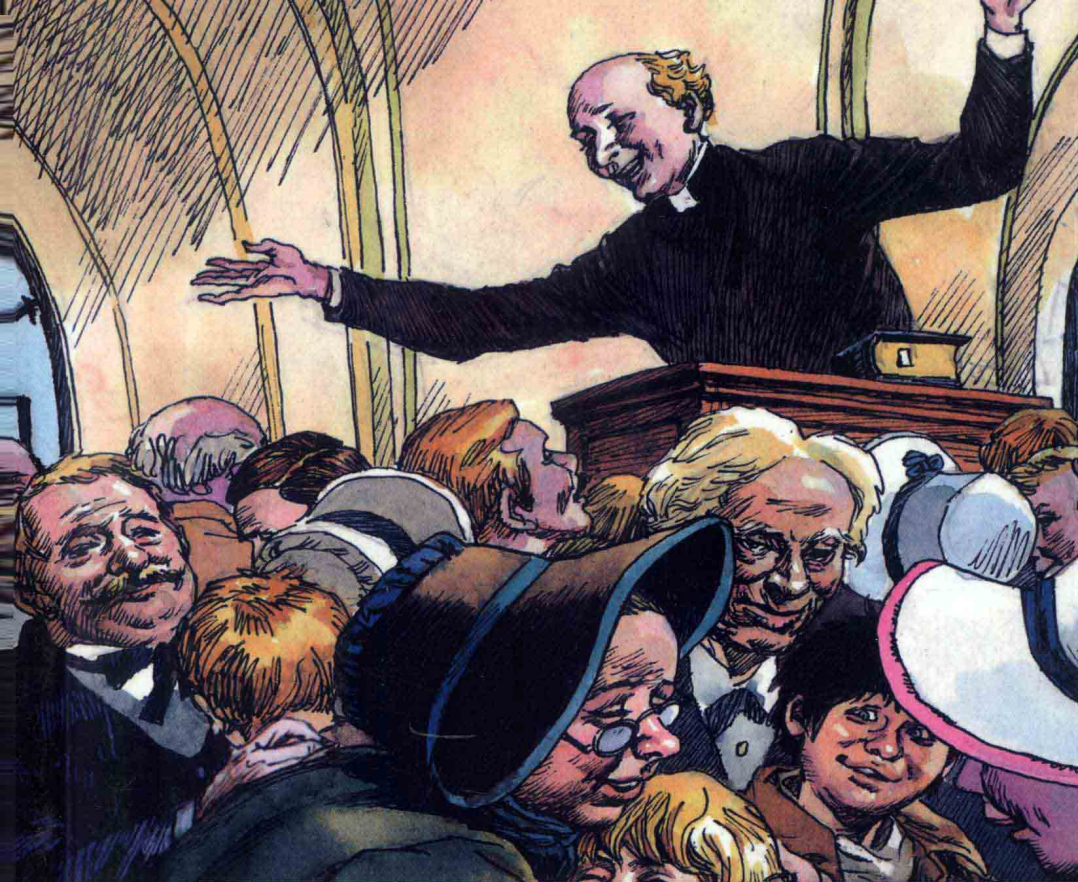




世界少年文学经典文库

[美] 马克·吐温 / 著 俞东明 陈海庆 / 译

汤姆·索耶历险记



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

汤姆·索耶历险记

[美] 马克·吐温 著
俞东明 陈海庆 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·索耶历险记/(美)马克·吐温(Twain, M.)著;
俞东明,陈海庆译. —杭州:浙江少年儿童出版社,2009.1
(世界少年文学经典文库 典藏版. 外国卷/任溶溶主编)
ISBN 978-7-5342-5100-9

I. 汤… I. ①马…②俞…③陈… III. 儿童文学-长篇
小说-美国-近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 200009 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 韩 颖

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 周翔飞

版面设计: 皮 皮

插 图: 王重义 小 雨

责任印制: 林百乐 吕 鑫

世界少年文学经典文库 典藏版

外国卷

汤姆·索耶历险记

[美] 马克·吐温 著 俞东明 陈海庆 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

十九世纪三十年代，美国密西西比河流域的密苏里州有一个非常偏僻的村镇，叫佛罗里达。当时这个村镇又小又穷，只有两条街道和一些小巷子。那街道最长也不过几百码，下雨天街巷内泥泞难行，如果半月不下雨便尘土飞扬。街道两旁的房子大都是用整根原木搭成的，歪歪扭扭、零乱不堪。就在一八三五年十一月三十日，该村的约翰·马歇尔·克莱门斯家又诞生了一个小生命，这个小生命的到来打破了该村只有一百人的纪录。他就是后来闻名世界的幽默讽刺作家——马克·吐温。

马克·吐温(1835~1910)原名塞缪尔·朗荷思·克莱门斯。他的父亲约翰·马歇尔·克莱门斯是当地的一位法官，收入菲薄。这位法官曾经购买了约十万公顷的土地，梦想这块土地有朝一日能成为儿女们的生财宝地，谁知没过多久就被一八三四年爆发的巨大金融危机冲击一空。从

此他变得性情孤傲、沉默寡言。马克·吐温的母亲简·兰普顿的性格与他父亲大不相同。她虽然跟着丈夫受了不少磨难,但心胸宽广、热情开朗、心地善良,在她的胸怀里悲伤的人能找到安慰,幸福的人能得到祝福。她对待朋友、同事和用人一视同仁,从不抱个人偏见。在这一点上马克·吐温受母亲的影响最深。

马克·吐温四岁半开始上学,学校就设在村边一片新开辟的空地上。这个时期的他对一切都充满了好奇和兴趣,那对蓝蓝的眼睛闪动着大胆和机智的光芒。每逢礼拜天或节假日,马克·吐温不愿待在家里,他喜欢和伙伴们一起到伯父的农庄去玩。那里有山有水,有神秘的树林。每当走到那清新的野外,大自然的魔力便把这颗年幼的心灵吸引住了:那树林深处庄严而神秘的气氛,那泥土的气息,那野花的清香,那雨后一簇簇树叶的光泽,那一阵阵风吹过后雨水的滴答声,那啄木鸟的咚咚啄木声,那丛林中野鸡的低鸣声,那受惊的小动物从草丛、灌木中疾窜而过的身影,还有那山鹰在空中时而高飞时而盘旋、用刚劲有力的翅膀衬托出蓝天一片的情景……这一切有声的和无声的景象编织成一个绚丽多彩的世界,使他心旷神怡!晚上在伯父的住处,马克·吐温和伙伴们围着炉火一边吃着野果子,一边听黑人丹尼尔大叔讲令人好奇又有点害怕的神话故事,一讲就是好几个。丹尼尔大叔很喜欢马克·吐温,马克·吐温也很喜欢他,因为他肚子里的故事

就像秋天成熟的葡萄，一串一串的，真有意思！

霍尔太太是来自新英格兰的中年妇女，也是马克·吐温的第一位教师，她严肃认真，一举一动都要照章办事，既死板又固执。每次上课前她总是先做祷告。刚开始马克·吐温还饶有兴趣地去听，但他渐渐就腻烦了，认为《圣经》上的那套东西都是骗人的把戏！马克·吐温小时候是家中最顽皮的孩子，他那天不怕地不怕的模样叫他母亲简直没办法。为了教育儿子，母亲想出了一个办法，让马克·吐温每个礼拜天都去教堂忏悔。马克·吐温对教堂早就厌倦了，为了不让母亲生气只好当面答应，但一出家门就溜到别处去玩了。母亲对马克·吐温的行动总是不放心，每当儿子回来总要询问上教堂的情况，并考查儿子，让他复述牧师念诵的《圣经》中的章节。这难不倒马克·吐温，他早就在学校里把《圣经》背得滚瓜烂熟了，随便挑出一段就能八九不离十地复述出来。他就用这种办法来蒙混过关。

然而，生活并不是天真烂漫的，道路也不总是一帆风顺的。就在马克·吐温十二岁那年，父亲患病去世了，剩下母亲一人拉扯着四个未成年的孩子。全家只有靠十五岁的哥哥奥里恩在一家印刷厂劳动来养家糊口，但他挣的钱根本养活不了全家。为了分担母亲和哥哥的忧愁，马克·吐温没等小学毕业就中途辍学，走上了自谋生路的道路。他先是在汉尼堡《信使报》报馆当学徒，做送报人和排

字工人,老板只管吃穿,不发工钱。后来他又只身来到纽约,在一些报馆做临时工,工钱少得可怜。在这期间他还去过费城、华盛顿等几个城市,同样是以打零工、做排字工为生,挣来的钱除了吃饭和缴房租外,连回家的路费都付不起。虽然生活没有保障,但是马克·吐温并没有向困难屈服。在打工之余他没有放弃读书学习,他知道自己文化水平不高,决心要在生活中发奋学习。他经常利用在报馆排字的方便,阅读文学名著和期刊杂志。

马克·吐温生长在密西西比河畔,从小就迷恋河上的生活,渴望当一名水手。当时正值南北战争前夕,美国经济已发生了巨大变化,资本主义工商贸易蓬勃发展。作为贯通美国南北交通的密西西比河正处于贸易运输的繁忙地段。马克·吐温后来做了一名水手,他热爱船上的生活和航运事业,对技术精益求精,虚心向船长和老工人求教,平时对水陆观察也十分细心。他对航行中的旋涡、激流和暗礁都了如指掌,不久被提升为领航员。他的笔名 **Mark Twin**(马克·吐温)就是来自这段生活经历。当时在河上航行,水手们测量水位时常常向领航员高喊“**Mark Twin**”,意思是“记下,两呎^①”,表明平安无事,领航员可以大胆地领航。密西西比河上的生活还使他耳闻目睹了当时社会中市侩、赌棍、奸商、歹徒和流氓为金钱而玩弄的

① 1呎等于6英尺,合1.828米。

种种欺骗和敲诈勒索的勾当,使他加深了对社会的了解。此外,密西西比河上的自然风光陶冶了马克·吐温的情操。两岸丛林茂密,陡峭山崖上的瀑布就像一条条白链从云雾中直挂下来,犹如仙境一般……这一段生活经历成为他后来写作的主要素材之一。他的著名长篇小说《汤姆·索耶历险记》、《哈克贝利·芬历险记》和《在密西西比河上》都展现了这一背景,里面的人物、地点、事件等也取之于这一丰富多彩的生活经历。

《汤姆·索耶历险记》这部长篇小说是马克·吐温所有作品中最富有代表性的作品之一,也是拥有最广泛读者的作品之一。它描写了渴望建功立业的汤姆和哈克怎样冲破家庭、宗教和陈腐刻板的教育制度的束缚,从游戏和冒险中寻找他们在生活中找不到的自由和浪漫的故事。主人公汤姆在很多方面带有作者童年的影子。汤姆和哈克都是伸张正义、善良勇敢、自尊要强的孩子,这些在当时社会中被人们看做是“调皮捣蛋”、“没有礼貌”、“不懂规矩”的毛孩子,在作者的笔下,却变得富有朝气、乐于助人、智勇双全、不畏艰险,成为了十分可爱的少年。主人公对一切与教会有关的清规戒律都感到无法忍受,反对读死书、死读书,反对刻板的戒律和规矩。他们追求自由自在、具有少年生活特点的娱乐和冒险,通过扮演海盗、强盗等来实现自己天真烂漫、自由轻松的生活理想。马克·吐温以丰富深厚的激情,把少年儿童的内心世界和一举

一动描写得细致入微,活灵活现。此外,作者还运用幽默手法巧妙地讽刺了当时的社会陋俗、社会机构和社会上形形色色的人,鞭挞了社会上的一些丑恶现象。作者讽刺与幽默的语言特色在这部小说中表现得淋漓尽致。

在翻译过程中译者尽量遵照作品语言特点、语言结构和谋篇布局来进行翻译,这样做或许能更好地体现作品原有的风貌,最大限度地向读者奉献原汁原味的著名作品。

这部小说由俞东明和陈海庆合译,最后由俞东明审校全部译稿。

俞东明 陈海庆

目录



第一章	汤姆贪玩好斗、东躲西藏	1
第二章	光荣的刷墙手	13
第三章	忙于打仗和恋爱	22
第四章	在主日学校里大出风头	31
第五章	老虎钳甲虫和小狗	44
第六章	汤姆遇见贝琪	51
第七章	赛扁虱与伤心事	67
第八章	当个胆大包天的海盗	77
第九章	墓地里的悲剧	86
第十章	狗叫声与不祥之兆	97

第十一章 汤姆受到良心的谴责 106

第十二章 猫与止痛药 114

第十三章 海盗帮扬帆出航 122

第十四章 快乐的海盗生活 133

第十五章 汤姆偷偷溜回家探望姨妈
..... 142

第十六章 第一次抽烟——“我把刀子
弄丢了” 150

第十七章 海盗们参加自己的葬礼 165

第十八章 汤姆透露梦中的秘密 170

第十九章 自食苦果 182

第二十章 汤姆代贝琪受罚 187

第二十一章 朗诵比赛与校长的金漆秃头
..... 195

第二十二章 哈克·芬引用《圣经》 202

第二十三章 穆夫·波特获救 207

第二十四章 白天上天堂,夜晚下地狱 ... 216

第二十五章 寻找地下财宝 218

第二十六章 真强盗找到了一箱金币..... 229

第二十七章 提心吊胆的跟踪 242

第二十八章 印江·乔的老窝 246

第二十九章 哈克冒险救寡妇 251

第三十章 汤姆和贝琪还留在山洞里
..... 262

第三十一章 找到的人又失踪了 275

第三十二章 “快来看!他们俩被找回来了!”
..... 288

第三十三章 印江·乔的命运 293

第三十四章 好大的一堆金币 309

第三十五章 体面的哈克加入强盗帮..... 314

尾声 322

第一章

汤姆贪玩好斗、东躲西藏

“汤姆！”

没人回答。

“汤姆！”

又没人回答。

“我真不明白这孩子跑哪儿去了。汤姆，我在叫你！”

还是没人回答。

老太太把眼镜往下一移，从眼镜上面朝屋内四处张望了一下；然后她又把眼镜往上一抬，从眼镜下面往屋外瞧。她平时难得甚至压根儿就不通过镜片去瞧孩子这样小的东西。老太太的这副眼镜做工考究，是她打心里得意的东西，她定做的这副眼镜不是为了实用，而是为了“派头”——她即便戴上两块火炉盖也照样能看清楚东西。老太太一时显得有些不知所措了，然后便开始嚷嚷，口气虽不太凶，但嗓门大得足以使屋里的家具都听得见：





“哼，我敢打赌，要是逮着了 you，我就会……”

她没有把话说完，因为这时她正弯腰用扫帚往床底乱捅，而每捅几下都需喘口气。除捅出了一只猫，她一无所获。

“我从未见过这么淘气的孩子！”

老太太走到门口，打量着院子里的西红柿蔓和曼陀罗草丛，还是不见汤姆。于是她提高了嗓门，大声喊道：

“汤姆，你出来！”

老太太背后传来一阵轻微的响声，她转身刚好抓住一个小孩的衣角，并顺势抓住了衣服的主人，使他无法逃脱。

“哈哈！我本该想到那储藏间的。你在里面干什么？”

“没干什么。”

“没干什么？瞧你这双手，再瞧瞧你的嘴，那上面是什么印子？”

“我不知道，姨妈。”

“哼，我可知道，那是果酱，肯定是果酱。我说过多少回了，你如果再碰那瓶果酱，我就剥了你的皮。把那鞭子递给我。”

鞭子在空中摇晃着——大难快临头了！

“哎呀！瞧你背后，姨妈！”

老太太倏地转过身去，撩起了她的裙子以防不测。那小家伙趁机溜烟跑了，翻过那高高的木板围墙，消失得



无影无踪。

他的波莉姨妈站着愣了一会儿，终于忍不住轻声笑了出来。

“该死的小子，我怎么就学不会新东西呢？他跟我玩这鬼把戏不是第一次了，可我这次又上当了。老糊涂才是最大的傻瓜。俗话说得好，老狗学不会新把戏。我的天哪，他两天里从不玩同一花招，你怎能预料他的新花样？他似乎心里清楚，该把我折磨多久才会惹我发怒。他也知道只要能让我消消气，惹我笑一笑就可以万事大吉了，我就不会揍他了。我对这孩子没尽到责任，上帝知道，这可是大实话。《圣经》上说得好，小孩不揍不成器。我知道，我们这是在作孽，也是在加重我们两人的痛苦。这小子一肚子鬼点子，可我的天哪！他可是我死去的姐姐的孩子呀，可怜的小家伙，不知怎么的，我总是不忍心揍他。每次我饶了他，我的良心就会受折磨；而每回我打他时，我这老太婆的心都快被伤透了。唉，正如《圣经》所说，人为女人所生，来日无多，麻烦多多，我琢磨情形确实如此。今天下午，他会逃学的，明天我非得罚他干活不可。要他星期六干活是很难的，因为其他男孩都在度周末。他最讨厌干活，可我得尽一份责任，要不我就把他给毁了。”

汤姆果真逃了学，而且玩得很开心。他回家时刚好赶上帮那个黑人小男孩吉姆锯第二天要烧的木材，劈些烧晚饭用的引火柴。他好歹赶上了把他的那些冒险故事讲



给吉姆听,这使得吉姆只干完了四分之三的活儿。而汤姆的弟弟锡德(事实上他们并非亲兄弟)已快干完自己那份活儿(捡木材碎片)了。他是个沉默寡言的孩子,从不瞎冒险、调皮捣蛋。

汤姆吃着晚饭,一有机会就偷糖吃,波莉姨妈这时问了汤姆一些很狡猾、很深刻的问题,想引他上钩,说出一些于己不利的实话。跟其他许多心地单纯的人一样,虚荣心使她相信自己有玩弄计谋的天赋,爱把她那些一眼就能被人识破的小聪明当做什么了不起的锦囊妙计。

“汤姆,学校里很热,是吧?”

“是的,姨妈。”

“热得够呛,对吧?”

“对,姨妈。”

“你难道没想过去游泳吗,汤姆?”

汤姆感到一阵惊慌和不安,心里有些犯疑。他察看了一下波莉姨妈的脸色,没发现什么异常,于是便说:

“没想,姨妈。我不怎么想去。”

老太太伸出手去摸了摸汤姆的衬衣,说:“可是你现在不怎么热吧!”她为自己先发现衬衣是干的而暗自得意,而别人一点也不知道她的这一想法。

但出乎她的意料之外,汤姆已摸清了风向。他已料到接下去会是一步什么棋:

“有几个人往大家头上泼水冲凉。我的头发还是潮



的,看见没有?”

波莉姨妈为自己忽略这一小小的旁证,使得自己的计谋落空而感到有点懊恼。不过,她马上有了新的灵感:

“汤姆,你冲凉时不需要拆掉我给你缝上的衬衣领子吧?解开你的外衣!”

汤姆脸上不安的神色一下烟消云散啦。他解开了外衣。他的衬衣领子还是缝得好好的。

“见鬼!去你的吧!我肯定你准是逃了学去游泳了,但我原谅你,汤姆。我估摸着你正如俗语中所说的是只烧焦了毛的猫——心地比你的模样好些。这次饶了你。”

她心里喜恼参半,恼的是她的小聪明落了空,喜的是汤姆这次居然很听话、很守规矩。

但锡德却说道:

“我记得你缝他衬衣领子时用的是白线,而现在却是黑的。”

“对啊,我用的是白线!汤姆!”

汤姆没等她把话说完,就溜到了门口,说:

“锡德,为了这事,我会狠狠揍你的。”

在一个安全的地方,汤姆查看了插在领子里的两枚针,一根穿的是白线,另一根穿的是黑线。

“要不是锡德说出来,她怎么也不会发觉的。真见鬼!她缝东西时有时用白线,有时用黑线,我记不得她究竟用的是哪一种。我真希望她老用一种颜色的线。为这事,我